HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	コリマ・ユカギールの民話テキスト(4) : A.V. スレプツォワの「エルシェネイ」
Author(s)	長崎, 郁
Citation	北方言語研究, 1, 185-195
Issue Date	2011-03-25
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/45239
Type	departmental bulletin paper
File Information	nls-1-11.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

北方言語研究1: 185-195（北方言語ネットワーク編，北海道大学大学院文学研究科，2011）

[資料・研究ノート]

コリマ・ユカギールの民話テキスト (4)：A.V. スレプツォワの「エルシェネイ」

長崎　郁
(東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 特任研究員)

1. はじめに

本稿では、拙稿「コリマ・ユカギールの民話テキスト：A.G. シャドリナの「デベゲイ」」（長崎 2003)、「コリマ・ユカギールの民話テキスト（2)：A.G. シャドリナによる民話 3 篇」（長崎 2004)、および「コリマ・ユカギールの民話テキスト（3)：A.G. シャドリナの「ピエテル・ベルベキン」」（長崎 2005）に続いて、筆者が 2007 年 7 月 26 日にロシア連邦サハ共和国ネレムノエ村において記録したコリマ・ユカギール語の民話を紹介する[1]。このテキストはおそらく実話に基づく伝説であり、ラソハ川河口近くの「エルシェネイ」と呼ばれる土地に暮らしていた家族に起こった不幸な事件と、「エルシェネイ」という地名がこの不幸な事件に由来することが語られている。語り手はネレムノエ村在住のスレプツォワ・アクリーナ・ワシリエヴナ氏（Sleptsova, Akulina Vasilievna、1930 年生まれ）である。テキストは、まずスレプツォワ氏の語りを筆者がその場で筆記し、翌 2008 年、ボリソワ・ダーリヤ・ペトロヴナ氏（Borisova, Dar'ja Petrovna、1946 年生まれ、マガダン州スレドニェカンスク地区セイムチャン在住）の協力を得、不明点を明らかにするとともに、若干の修正を加えた。筆者の求めに応じて、貴重な民話の記録を許してくださったスレプツォワ氏、また貴重なコリマ・ユカギール語の知識を提供してくださったボリソワ氏に改めて感謝申し上げたい。

以下、次節において、テキスト全文を音素表記したものを示し、続く第 3 節において、1 文毎に形態素分析と日本語訳を付したものを示す。形態素分析と訳はすべて筆者によるものである。

2. テキスト全文

metke tiŋ n'amalʁilge, *ja prosto skazhu sejchas*[2], *potom* t'uuld'ii, purkin kun'el' purkibudi n'amalʁiluoot kudej. met ajii modot t'uuld'ii punduje. qodo amdaatum? monŋi, "punduk" ... uərpe keld'e uərpe. d'e, t'uuld'ii.

t'aaqadan unuŋgen nuŋenaŋil' jeklie irkin nume modol'elŋi. irkin marqil'n'aal'elŋi. irkin kun'el n'amalʁiln'ej. kəjpeduən'iel'elŋi... pulundiedie terikeden'e. pugeme pulundiedie promiʃl'eŋin ewrienull'el. emej tude uərpen'e ul'egelek aanul'elŋile titte qoroboŋin. irkin qorobonn'aal'elŋi. marqil'pegi t'omood'e marqil' ool'el. iilit'e marqil'ek. irkid'e taat modoŋidege irkin ʃoromo kell'el. t'umu numege l'iel'elŋi, et'ie emejgi uəreptiepe. taŋ ʃoromo keldele moll'el, "tit qorobo metin kejŋik." tamunge moll'elŋi, et'iepegi emejden'e, "ell'ee mit qorobo qodo tadituək? mit

[1] 本稿は、平成 19-22 年度文部科学省科学研究費補助金基盤研究（C)「コリマ・ユカギール語の記述言語学的研究」(代表：長崎郁）の助成を受けて実施した現地調査の成果の一部である。

[2] 第 2 節と第 3 節では、テキスト中で用いられた他言語の要素をイタリックで示す。ただし、他言語の要素であっても、コリマ・ユカギール語の音韻体系に合わせた形に改変されているものについては、この限りでない。

aduɵde leŋdet modojiili.” tamunge taŋ ʃoromo n’aat’egi taat eruul’el, eruulbiel’el, keld’e ʃoromo. moll’el, “kejŋit, el kejŋit, met mid’ut. el kejtejmet tit qorobo, met titul kuddet. tamunge moll’elŋi, “mit el kejtejli.” omon taat moll’elŋi, terikiedie pulundiedien’e pulutten’e. taat tude uʒoogele mill’elum, taŋ ʃoromo. taat pulundiegele ajl’elum, taat epiegele. taŋ marqil’pegi tamit oʁool’el. tude najmikaan morodele oʁool’el, odun najmikaan marqil’pegi. tintaŋ ataqleʃte aaj ajl’elum. ataqleʃte ajt epiegele taat n’oʁotaal’elum. taŋ marqil’ taat pukiʒejl’el, ibel’ede ɵrn’ede pude laŋi. marqil’pegi ibel’ede ɵrn’ede pullugude pukiʒejl’el. taŋ jukool aduɵ irkin *skovoroda*le mill’elum. mindele *skovoroda*le taat tolt’iilaam. “*skovoroda*ŋoot kudejiili. pieriŋzaan’el benpe kelŋi.” taat taat *skovoroda*le tolt’iide tolt’iide menmegiel’el. taat tamun juɵdele taŋ bandit pukiʒejl’el. taŋ ert’e ʃoromo pukiʒejl’el. pukiʒejdele meʒʒet oʁooj. meʒʒet oʁool’el. qaŋide taŋ marqil’ ʃubeʒej? tabun meʒʒet. meʒʒelle meʒʒelle lejtejm. nuŋenaŋil’ laŋdet n’amt’egi qoligi medit’. najmikaan n’amt’e qoligi. najmikaan n’amt’e qoligi medit’. taat taŋilaŋi ʃubeʒej. ʃubeʒelle ʃubeʒelle iit’ ʃubeʒiel’el. taat taŋ marqil’ t’ugegele ʃoʁuʃaal’elum. n’amt’e qoligele ʃoʁuʃaal’elum, ert’e ʃoromo. d’e taat n’aat’adajl’el. *a* taŋ marqil’ nuŋedaŋil’ge jaqal’el, ibel’ede ɵrn’ede, erejdaaq! “t’ugoon kelŋik!” ʃoromopulŋin jaqadele, nuŋedaŋil’ ʃoromopulŋin jaqadele. “t’ugoon kelŋik! irkin ʃoromo keldele met emejgele et’iegele kuddem uʒoole. met emd’e ɵrn’ede taa pon’ooj numege, *skovoroda* mindele tolt’iide.” tabunge nuŋenaŋil’ ʃoromopul kebejl’elŋi, taŋide, marqil’n’e. qondele juɵl’elŋam. numege ʃɵwdele terikiedie pulundiedie amdaal’elŋi tudaa ajii. tabunge *mun’n’ax* aal’elŋam. *mun’n’ax* aadele jaarmon laŋi... jaarmon, *eto tsentr srednekolymskikh jukagirov*. taat jaarmon laŋdet apl’etn’ej ʃoromopul kell’elŋi. keldele jaan pod’erqoʁo taŋ ert’e ʃoromogele aŋt’iit nuul’elŋam. taat’ile qontaal’elŋam jaarmon laŋi. taa jowlet’l’elŋam taŋ ert’e ʃoromoget. noŋoon terikiedie pulundiedien’e kuddemek? monut. tabunge moll’el, “qorobopki mindin. met nienu, el kejnuŋi, tabunget.” taŋ nuŋenaŋil’ge ajii odupe modoŋi. taŋ lebie ert’e ʃoromo kuddel lebiegi n’uuteŋam ert’enej.

3. 形態素分析および日本語訳

(1) met-ke tiŋ n’amalʁil-ge, *ja prosto skazhu sejchas*, *potom* t’uuld’ii,
1sg-LOC this year-LOC I will only tell(Rus.), then(Rus.) tale:NOM
purkin kun’el’ purkibudi n’amalʁil-ŋoot kude-j.[3]
77 year-TRANS become-IND.INTR.3
私は今年で ― ただ言うだけだよ、それから物語（を話すから）― 77 才になった。

[3] グロスで用いた記号・略号は以下のとおり：1 (First person), 2 (Second person), 3 (Third person), - (Affix boundary), = (Clitic boundary), ABL (Ablative), ACC (Accusative), ADVLZ (Adverbializer), ATTR (Attributive), CAUS (Causative), COM (Comitatve), COND (Conditional), CVB (Converb), DAT (Dative), DETR (Detransitivizer), DIM (Diminutive), E (Epenthesis), FN (Formal noun), FUT (Future), GEN (Genitive), HBT (Habitual), IDEV (Indirect evidential), IMP (Imperative), INCH (Inchoative), IND (Indicative), INS (Instrumental), INTERR (Interrogative), INTJ (Interjection), INTR (Intransitive), IPFV (Imperfective), LOC (Locative), NEG (Negative), NOM (Nominative), PFV (Perfective), PL (Plural), POSS (Possessive), PRED (Predicative), PROL (Prolative), PROP (Proprietive), PTCP (Participle), PURP (Purposive), Rus. (Russian element), SEQ (Sequential), SG (Singular), SIM (Simultaneous), TR (Transitive), TRANS (Translative (case)), TRVZ (Transitivizer), Yak. (Yakut element)

(2) met ajii modo-t t'uuld'ii pundu-je.[4]
1SG:NOM still live-CVB tale:NOM tell-IND.INTR.1SG
私はまだ生きていて、物語を語る。

(3) qodo amdaa-t-u-m?
how die-FUT-E-INTERR.1SG
（私は）どうして死ぬことができるだろうか。

(4) mon-ŋi, "pundu-k" ... uʁr-pe kel-d'e uʁr-pe.
say-PL.IND.INTR.3 tell-IMP child-PL:NOM come-PTCP(JE) child-PL:NOM
"話してくれ" と言う、子供たちが、やって来る子供たちが。

(5) d'e, t'uuld'ii.
INTJ tale:NOM
で、物語だ。

(6) t'aaqadan unuŋ-gen nuŋenaŋil' jeklie irkin
the.river.Yasachnaya:NOM river-PROL the.mouth.of.the.river.Rassokha:NOM behind one
nume modo-l'el-ŋi.
house:NOM live-IDEV-PL.IND.INTR.3
ヤサチナ川沿い、ラソハ川河口の向こうに、ある家族が暮らしていた。

(7) irkin marqil'-n'aa-l'el-ŋi.
one girl-PROP-IDEV-PL.IND.INTR.3
（彼らには）娘が１人いた。

(8) irkin kun'el n'amalʁil-n'e-j.
one ten year-PROP-IND.INTR.3
（彼女は）１０才だった。

(9) kʁjpeduʁ-n'ie-l'el-ŋi ... pulun-die-die terike-de-n'e.
boy-PROP-IDEV-PL.IND.INTR.3 old.man-DIM-DIM:NOM old.woman-POSS.3-COM
（彼らには）男の子がいたそうだ、... おじいさんとおばあさんには。

(10) puge-me pulun-die-die promiʃl'e-ŋin ewrie-nul-l'el.
summer-ADVLZ old.man-DIM-DIM:NOM hunt-DAT walk-HBT-IDEV:IND.INTR.3
夏におじいさんは狩りをしに歩いたものだった。

(11) emej tude uʁr-pe-n'e ul'ege-lek aa-nu-l'el-ŋile
mother:NOM 3SG:GEN child-PL-COM grass-PRED gather-IPFV-IDEV-PL.PTCP(ME).3
titte qorobo-ŋin.
3PL:GEN cow-DAT
母親は自分の子供たちと草を集めたものだった、彼らの牛のために。

(12) irkin qorobo-nn'aa-l'el-ŋi.
one cow-PROP-IDEV-PL.IND.INTR.3
（彼らは）牛を１頭飼っていた。

[4] 動詞語幹 *pundu-*（「話す、語る」）は、通常は他動詞として用いられるが、この文では話者は自動詞の活用語尾を付けて用いている。

(13) marqil'-pe-gi t'omoo-d'e marqil' oo-l'el.
girl-PL-POSS.3:NOM be.big-PTCP(JE) girl be-IDEV:IND.INTR.3
彼らの娘は大きな娘だった。

(14) iili-t'e marqil'-ek.
be.beautiful-PTCP(JE) girl-PRED
美しい娘だった。

(15) irkid'e taat modo-ŋi-de-ge irkin ʃoromo kel-l'el.
once so live-PL-POSS.3-LOC one person:NOM come-IDEV:IND.INTR.3
あるとき、(彼らが)こうして暮らしていると、1人の人がやって来た。

(16) t'umu nume-ge l'ie-l'el-ŋi, et'ie emej-gi
all house-LOC exist-IDEV-PL.IND.INTR.3 father:NOM mother-POSS.3:NOM
uɵre-p-tie-pe.
child-PL-DIM-PL:NOM
皆家にいた、父親、母親、子供たちは。

(17) taŋ ʃoromo kel-dele mol-l'el,
that person:NOM come-CVB.SEQ say-IDEV:IND.INTR.3
その人はやって来て言った。

(18) "tit qorobo met-in kej-ŋi-k."
2PL:NOM cow:NOM 1SG-DAT give-PL-IMP
"お前たちの牛を俺によこせ。"

(19) tamun-ge mol-l'el-ŋi, et'ie-pe-gi emej-de-n'e,
that.one-LOC say-IDEV-PL.IND.INTR.3 father-PL-POSS.3:NOM mother-POSS.3-COM
それに対して言った、父親と母親は。

(20) "ell'ee mit qorobo qodo tadi-t-uɵk?
no 1PL:NOM cow:NOM how give-FUT-INTERR.1PL
"いいや、私たちの牛をどうしてくれてやれるものか。

(21) mit aduɵd-e leŋ-de-t modo-jiili."
1PL:NOM that-INS eat-DETR-CVB live-IND.INTR.1PL
私たちはそれによって食べ物を得て暮らしているのだ。"

(22) tamun-ge taŋ ʃoromo n'aat'e-gi taat eruu-l'el,
that.one-LOC that person:NOM face-POSS.3:NOM so be.bad-IDEV:IND.INTR.3
eruu-lbie-l'el, kel-d'e ʃoromo.
be.bad-INCH-IDEV:IND.INTR.3 come-PTCP(JE) person:NOM
すると、その人の顔つきが凶悪になった、やって来た人の。

(23) mol-l'el, "kej-ŋit, el= kej-ŋit, met
say-IDEV:IND.INTR.3 give-CVB.COND NEG= give-CVB.COND 1SG:NOM
mid'-u-t.
take-E-FUT:IND.TR.1SG
(彼は)言った、"お前たちがよこそうとよこすまいと、俺は手に入れるさ。

(24) el= kej-te-jmet tit qorobo, met tit-ul
NEG= give-FUT-IND.INTR.2PL 2PL:NOM cow:NOM 1SG:NOM 2PL-ACC
kudde-t.”
kill-FUT:IND.TR.1SG
お前たちの牛をよこさないのなら、俺はお前たちを殺してやる。”

(25) tamun-ge mol-l’el-ŋi,
that.one-LOC say-IDEV-PL.IND.INTR.3
すると（彼らは）言った。

(26) “mit el= kej-te-jli.”
1PL:NOM NEG= give-FUT-IND.INTR.1PL
“私たちは（お前に）渡さない。”

(27) omon taat mol-l’el-ŋi, terikie-die pulun-die-die-n’e
merely so say-IDEV-PL.IND.INTR.3 old.woman-DIM:NOM old.man-DIM-DIM-COM
pulut-te-n’e.
old.man-POSS.3-COM
ただこのように言っただけだった、おばあさんとおじいさんは。

(28) taat tude uʒoo-gele mil-l’el-u-m, taŋ ʃoromo.
then 3SG:GEN gun-ACC take-IDEV-E-IND.TR.3 that person:NOM
すると自分の銃を手に取った、その人は。

(29) taat pulun-die-gele aj-l’el-u-m, taat epie-gele.
then old.man-DIM-ACC shoot.at-IDEV-E-IND.TR.3 then grand.mother-ACC
そしておじいさんを撃った、それからおばあさんを。

(30) taŋ marqil’-pe-gi tami-t oʁoo-l’el.
that girl-PL-POSS.3:NOM dress.oneself-CVB stand-IDEV:IND.INTR.3
その彼らの娘は服を着て立っていた。

(31) tude najmikaan moro-dele oʁoo-l’el, odu-n
3SG:GEN suede.coat:NOM put.on-CVB.SEQ stand-IDEV:IND.INTR.3 yukaghir-ATTR
najmikaan marqil’-pe-gi.
suede.coat:NOM girl-PL-POSS.3:NOM
自分の鞣皮外套を着て立っていた、ユカギールの鞣皮外套を、彼らの娘は。

(32) tintaŋ ataqleʃte aaj aj-l’el-u-m.
aforesaid second.one again shoot.at-IDEV-E-IND.TR.3
その人は再び撃った。

(33) ataqleʃte aj-t epie-gele taat n’oʁo-taa-l’el-u-m.
second.one shoot.at-CVB grand.mother-ACC then fall.down-CAUS-IDEV-E-IND.TR.3
２発目を撃って、そしておばあさんを倒した。

(34) taŋ marqil’ taat pukiʒej-l’el, ibel’e-de ɵr-n’e-de pude
that girl:NOM then run.out-IDEV-IND.INTR.3 cry-CVB.SIM shout-PROP-CVB.SIM outside

laŋi.
to
すると、その娘は走り出た、泣きながら、叫びながら、外へ。

(35) marqil'-pe-gi ibel'e-de ɵr-n'e-de pullugude
girl-PL-POSS.3:NOM cry-CVB.SIM shout-PROP-CVB.SIM outside
pukiʒej-l'el.
run.out-IDEV:IND.INTR.3
彼らの娘は泣きながら叫びながら外へ走り出た。

(36) taŋ jukoo-l aduɵ irkin *skovoroda*-le mil-l'el-u-m.
that be.small-PTCP(L) son:NOM one frying.pan(Rus.)-INS take-IDEV-E-IND.TR.3
その下の息子はフライパンを手に取った。

(37) min-dele *skovoroda*-le taat tolt'ii-l-aa-m.
take-CVB.SEQ frying.pan(Rus.)-INS then beat-E-INCH-IND.TR.3
フライパンを手に取って、そして叩きはじめた[5]。

(38) "*skovoroda*-ŋoot kude-jiili.
frying.pan(Rus.)-TRANS become-IND.INTR.1PL
"(私たちは)フライパンになった。

(39) pierinʒaa-n'e-l =ben-pe kel-ŋi."
dorsal.fin-PROP-PTCP(L) =FN-PL:NOM come-PL.IND.INTR.3
ひれを持つ者たちがやって来た。"

(40) taat taat *skovoroda*-le tolt'ii-de tolt'ii-de menmegie-l'el.
then then frying.pan(Rus.)-INS beat-CVB.SIM beat-CVB.SIM jump-IDEV:IND.INTR.3
そして(彼は)フライパンを叩きながら跳ねた。

(41) taat tamun juɵ-dele taŋ *bandit* pukiʒej-l'el.
then that.one:NOM see-CVB.SEQ that bandit(Rus.):NOM run.out-IDEV:IND.INTR.3
そして、それを見ると、その強盗は走り出た。

(42) taŋ er-t'e ʃoromo pukiʒej-l'el.
that be.bad-PTCP(JE) person:NOM run.out-IDEV:IND.INTR.3
その悪人は走り出た。

(43) pukiʒej-dele meʒ-ʒe-t oʁoo-j.
run.out-CVB.SEQ hear-DETR-CVB stand-IND.INTR.3
走り出て、耳をすまして立っていた。

(44) meʒ-ʒe-t oʁoo-l'el.
hear-DETR-CVB stand-IDEV:IND.INTR.3
耳をすまして立っていた。

[5] 「フライパンを叩く」という状況は、シャマンが踊りながら太鼓を叩く行為を思わせる。続く 2 つの文、すなわち少年のセリフが何を意味するのかは今のところ明らかでないが、おそらく、シャマンの歌う歌に由来するのではないかと考えられる。

(45) qaŋide taŋ marqil' ʃubeʒe-j?
where.to that girl:NOM run-IND.INTR.3
どこへその娘は走って行ったのか？

(46) tabun meʒ-ʒe-t.
that.one:NOM hear-DETR-CVB
それを聞きながら。

(47) meʒ-ʒe-lle meʒ-ʒe-lle lejtej-m.
hear-DETR-CVB.SEQ hear-DETR-CVB.SEQ understand-IND.TR.3
（彼は）耳をすまして、耳をすまして気づいた。

(48) nuŋenaŋil' laŋdet n'amt'e-gi qoli-gi
the.mouth.of.Rassokha:NOM from bell-POSS.3:NOM sound-POSS.3:NOM
medi-t'.
be.heard-IND.INTR.3
ラソハ川の河口の方から鈴の音が聞こえた。

(49) najmikaan n'amt'e qoli-gi.
suede.coat:NOM bell:NOM sound-POSS.3:NOM
外套の鈴の音だ。

(50) najmikaan n'amt'e qoli-gi medi-t'.
suede.coat:NOM bell:NOM sound-POSS.3:NOM be.heard-IND.INTR.3
外套の鈴の音が聞こえた。

(51) taat taŋilaŋi ʃubeʒe-j.
then to.that.place run-IND.INTR.3
そして（悪人は）そちらへ走って行った。

(52) ʃubeʒe-lle ʃubeʒe-lle iit' ʃubeʒie-l'el.
run-CVB.SEQ run-CVB.SEQ for.a.while run-IDEV:IND.INTR.3
走って走って、長い間走った。

(53) taat taŋ marqil' t'uge-gele ʃoʁuʃaa-l'el-u-m.
then that girl:NOM track-ACC lose-IDEV-E-IND.TR.3
そしてその娘の足跡を見失った。

(54) n'amt'e qoli-gele ʃoʁuʃaa-l'el-u-m, er-t'e ʃoromo.
bell:NOM sound-ACC lose-IDEV-E-IND.TR.3 be.bad-PTCP(JE) person:NOM
鈴の音が聞こえなくなった、悪人は。

(55) d'e taat n'aat'adaj-l'el.
INTJ then go.back-IDEV:IND.INTR.3
そして（彼は）戻った。

(56) *a* taŋ marqil' nuŋedaŋil'-ge jaqa-l'el, ibel'e-de
and(Rus.) that girl:NOM the.mouth.of.Rassokha-LOC arrive-IDEV:IND.INTR.3 cry-CVB.SIM
ʊr-n'e-de, erejdaaq!
shout-PROP-CVB.SIM pity
一方その娘はラソハ川の河口に着いた、泣きながら、叫びながら、可哀想に！

(57) “t’ugoon kel-ŋi-k!”
quickly come-PL-IMP
“はやく来て！”（と娘は言った）

(58) ʃoromo-pul-ŋin jaqa-dele, nuŋedaŋil’ ʃoromo-pul-ŋin
person-PL-DAT arrive-CVB.SEQ the.mouth.of.Rassokha:NOM person-PL-DAT
jaqa-dele.
arrive-CVB.SEQ
人々のところに着いて、ラソハ川河口の人々のところに着いて。

(59) “t’ugoon kel-ŋi-k!
quickly come-PL-IMP
“はやく来て！

(60) irkin ʃoromo kel-dele met emej-gele et’ie-gele kudde-m
one person:NOM come-CVB.SEQ 1SG:NOM mother-ACC father-ACC kill-IND.TR.3
uʒoo-le.
gun-INS
ある人がやって来て、私の母と父を殺してしまったの、銃で。

(61) met emd’e ɵr-n’e-de taa pon’oo-j nume-ge,
1SG:NOM youger.brother:NOM shout-PROP-CVB.SIM there remain-IND.INTR.3 house-LOC
skovoroda min-dele tolt’ii-de.”
frying.pan(Rus.):NOM take-CVB.SEQ beat-CVB.SIM
私の弟が叫びながらそこに残りました、家に、フライパンを手に取って叩きながら。”

(62) tabun-ge nuŋenaŋil’ ʃoromo-pul
that.one-LOC the.mouth.of.Rassokha:NOM person-PL:NOM
keb-ej-l’el-ŋi, taŋide, marqil’-n’e.
get.away-PFV-IDEV-PL.IND.INTR.3 to.that.place girl-COM
そして、ラソハ川河口の人々は出発した、そこへ、娘とともに。

(63) qon-dele juɵ-l’el-ŋam.
go-CVB.SEQ see-IDEV-PL.IND.TR.3
行って、（そして）見た。

(64) nume-ge ʃɵw-dele terikie-die pulun-die-die
house-LOC enter-CVB.SEQ old.woman-DIM:NOM old.man-DIM-DIM:NOM
amdaa-l’el-ŋi tudaa ajii.
die-IDEV-PL.IND.INTR.3 before already
（彼らが）家に入ると、おばあさんとおじいさんはすでに死んでいた。

(65) tabun-ge *mun’n’ax* aa-l’el-ŋam.
that.one-LOC meeting(Yak.):NOM do-IDEV-PL.IND.TR.3
そして会議が開かれた。

(66) *mun'n'ax* aa-dele jaarmon laŋi ...
meeting(Yak.):NOM do-CVB.SEQ jaarmon:NOM to
会議を開いて、ヤールモンへ...

(67) jaarmon,[6] *eto tsentr srednekolymskikh jukagirov.*[7]
ヤールモンというのはスレドニェ・コリムスクのユカギールの中心地だ。

(68) taat jaarmon laŋdet apl'et[8]-n'e-j ʃoromo-pul kel-l'el-ŋi.
then jaarmon:NOM from ?-PROP-PTCP(JE) person-PL:NOM come-IDEV-PL.IND.INTR.3
そしてヤールモンから人々が来た。

(69) kel-dele jaan pod'erqo-ʁo taŋ er-t'e ʃoromo-gele aŋt'ii-t
come-CVB.SEQ three day-LOC that be.bad-PTCP(JE) person-ACC seek-CVB
nuu-l'el-ŋam.
find-IDEV-PL.IND.TR.3
やって来て、三日間その悪人を探して見つけた。

(70) taat'ile qon-taa-l'el-ŋam jaarmon laŋi.
then go-CAUS-IDEV-PL.IND.TR.3 jaarmon:NOM to
それから連れて行った、ヤールモンへ。

(71) taa jowlet'-l'el-ŋam taŋ er-t'e ʃoromo-get.
there ask.about-IDEV-PL.IND.TR.3 that be.bad-PTCP(JE) person-ABL
そこで尋ねた、その悪人に。

(72) noŋoon terikie-die pulun-die-die-n'e kudde-mek? mon-u-t.
why old.woman-DIM:NOM old.man-DIM-DIM-COM kill-IND.TR.2SG say-E-CVB
なぜおばあさんとおじいさんを殺したのか、と。

(73) tabun-ge mol-l'el, "qorobo-p-ki min-din.
that.one-LOC say-IDEV:IND.INTR.3 cow-PL-POSS.3:NOM take-CVB.PURP
それに対して（彼は）言った、"彼らの牛を手に入れるために。

(74) met nie-nu, el= kej-nu-ŋi, tabun-get."
1SG:NOM beg-IPFV:IND.TR.1SG NEG= give-IPFV-PL.IND.INTR.3 that.one-ABL
私は頼んだ、（しかし彼らは）よこさなかった、だから（殺した）。"

(75) taŋ nuŋenaŋil'-ge ajii odu-pe modo-ŋi.
that the.mouth.of.the.river.Rassokha-LOC still yukaghir-PL:NOM live-PL.IND.INTR.3
そのラソハ川河口には今でもユカギール人が暮らしている。

(76) taŋ lebie er-t'e ʃoromo kudde-l lebie-gi
that land:NOM be.bad-PTCP(JE) person:NOM kill-PTCP(L) land-POSS.3:NOM

[6] 'jaarmon' という地名は、スレドニェコリムスク（コリマ川中流域の町）で定期市（*jarmarka*）が開かれていたことに由来するという。
[7] 語り手はここで、'jaarmon' という地名について、ロシア語で説明を行っている。
[8] 'apl'et' が何を表すのかを語り手に尋ねる機会を残念ながら逸してしまった。今後の調査の際に明らかにしたい。

n'uu-te-ŋam ert'enej[9].
name-TRVZ-PL.IND.TR.3 ert'enej:NOM
その土地を、（その）悪人が殺人をした土地を（人々は）エルシェネイと呼ぶ。

参考文献

長崎郁 2003 「コリマ・ユカギールの民話テキスト：A.G. シャドリナの「デベゲイ」」『ユーラシア言語文化論集』第 6 号：95-106，千葉，千葉大学ユーラシア言語文化論講座.

長崎郁 2004 「コリマ・ユカギールの民話テキスト（2）：A.G. シャドリナによる民話 3 篇」『ユーラシア言語文化論集』第 7 号：175-188，千葉，千葉大学ユーラシア言語文化論講座.

長崎郁 2005 「コリマ・ユカギールの民話テキスト（3）：A.G. シャドリナの「ピエテル・ベルベキン」」 津曲敏郎（編）『環北太平洋の言語』第 12 号：89-109，札幌，北海道大学大学院文学研究科.

Kolyma Yukaghir Folklore Text (4): A.V. Sleptsova's "Ersienei"

Iku NAGASAKI
(ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies, Research Associate)

This folktale "Ersienei" is narrated by a female speaker of Kolyma Yukaghir, Mrs. Akulina Vasilievna Sleptsova. Mrs. Sleptsova was born in the village of old Nelemnoe (Sakha (Yakutia) Republic, Russia) in 1930. The folktale was recorded and transcribed in July 26, 2007 during my fieldwork in the village of Nelemnoe. Then I corrected the transcription with the help of Mrs. Dar'ja Petrovna Borisova, another speaker of Kolyma Yukaghir, in 2008. The whole text is given in §2, the morphological analysis of the text and Japanese translation are given in §3.

Ersienei

I turned 77 this year. I'm still alive and narrate stories. How can I die? The children who come to me, ask me to narrate stories to them. Well, (I will narrate) the story.

There lived a family by the river Yasachnaya, near the mouth of the river Rassokha. They had a daughter. She was 10 years old. They had a boy, the old man and old woman. In the summer, the old man went hunting on foot. The mother and her children cut grass for their cow. They had a cow. Their daughter was big. She was beautiful. One day, when they so lived, they had a visitor. They were all at home, the father, the mother, and the children. The visitor came to them and said, "Give me your cow." In reply, the father

[9] 'ert'enej' < ert'e 「不幸、災い」+ -nej ? のように分析できる。

and mother said, “No, how can we give you our cow? We depend on it for our food and livelihood.” On hearing this, the visitor’s expression turned menacing. He said, “Whether or not you give it to me, I’ll take it. If you will not give me your cow, I will kill you.” Then they said, “We will not give it (to you).” They merely said that, the old woman and old man. Then he took out his gun, the visitor. And he shot the old man and then the old woman. Their daughter was dressed and standing. She wore her suede coat and stood there, Yukaghir suede coat, their daughter. The visitor shot again. He shot a second time and brought the old woman down. The girl then ran out, crying and shouting. Their daughter cried, shouted, and ran out. The elder son took a frying pan. He took a frying pan and began to beat it (like a drum). “We turned into a frying pan. Those with dorsal fins came.” Then he continued to beat the frying pan and jumped. The bandit saw this and ran out. The evil visitor ran out. He ran out and stood listening. He stood listening. Where did the girl run to? He tried to find that out. He listened, listened, and understood. From the mouth of Rassokha, the sound of the bell on her suede coat was heard. It was the sound of her suede coat’s bell. The sound of her suede coat’s bell was heard. Then he ran toward it. He ran, ran, and ran for a while. He lost track of the girl. He lost the sound of bell, the evil visitor. Then he went back. And the girl reached the mouth of Rassokha, crying and shouting, the poor girl! “Hurry!” She reached the people, the people living by the mouth of Rassokha, (and said), “Hurry! A man came and killed my mother and father with his gun. My brother remained there shouting, at home, he took a frying pan and beat it (like a drum).” The people living by the mouth of Rassokha left with the girl. They went to her place and took a look. When they entered the house, the old woman and old man had already died. The people then held a meeting. They held a meeting in Jaarmon, Jaarmon was the center of the Yukaghirs of Srednekolymsk. People travelled from Jaarmon. They came, hunted the evil visitor for three days, and found him. They brought him to Jaarmon. They then asked the bandit, “Why did you kill the old woman and old man?” In reply, he said, “To get their cow. I asked them, but they didn’t give it to me, that is why I killed them.”

Some Yukaghirs continue to live by the mouth of Rassokha. The land where the bandit was killed is called “Ersienei.”

（ながさき・いく　inagasaki@gmail.com）